

Dodatok č. 2

ku Zmluve o poskytnutí služieb uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov uzatvorenej dňa 09.10.2019 (ďalej len „**Zmluva o poskytnutí služieb**“) (ďalej len „**Dodatok č. 2**“) medzi zmluvnými stranami:

1. Objednávateľ: Justičná akadémia Slovenskej republiky

Sídlo: Suvorovova 5/C, 902 01 Pezinok

Zastúpený: JUDr. Peter Hulla, riaditeľ

IČO: 37851624

DIČ: 2021887967

IČ DPH: SK2021887967

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu (IBAN): ...

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

1. Poskytovateľ: EUPC s.r.o.

Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06

Zapísaný: v OR OS Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 125318/B

Zastúpený: Ing. Rastislav Horvát, konateľ

IČO: 50 881 051

DIČ: 2120524945

IČ DPH: SK2120524945

Bankové spojenie: Tatra Banka, a.s.

Číslo účtu (IBAN):

Poskytovateľ je platiteľom DPH

(ďalej len „**Poskytovateľ 1**“)

2. Poskytovateľ: OK AGENCY, s.r.o.

Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08

Zapísaný: v OR OS Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 37794/B

Zastúpený: Mgr. Zuzana Lukačíková Líšková, konateľka

IČO: 35 957 841

DIČ: 2022074978

IČ DPH: SK2022074978

Bankové spojenie: -

Číslo účtu (IBAN): -

Poskytovateľ je platiteľom DPH

(ďalej len „**Poskytovateľ 2**“)

(Poskytovateľ 1 a Poskytovateľ 2 ďalej spolu len „**Poskytovateľ**“)

(Poskytovateľ a Objednávateľ ďalej spolu len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo aj ako „**Zmluvná strana**“)

Čl. I Predmet Dodatku č. 2

1. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením článku XIII. bod 3. Zmluvy o poskytnutí služieb dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č. 2 v nasledujúcom znení:

1.1 Článok II. bod 2., posledná odrážka Zmluvy o poskytnutí služieb sa mení tak, že jej znenie je nasledovné:

„individuálne 6-mesačné zahraničné stáže a individuálne 5-mesačné zahraničné stáže“

1.2 Článok IV. bod 2. Zmluvy o poskytnutí služieb sa mení tak, že jeho znenie je nasledovné:

„2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to najneskôr do 30. novembra 2022.“

1.3 Článok V. bod 1. Zmluvy o poskytnutí služieb sa mení tak, že jeho znenie je nasledovné:

„1. Celková cena za Služby poskytované Objednávateľovi bola Zmluvnými stranami dohodnutá maximálne vo výške 959 216,66 EUR bez DPH (slovom deväťstopäťdesiatdeväťtisícdeväťstošesťdesiatšesť eur a šesťdesiatšesť centov bez DPH); teda 1 151 059,99 EUR vrátane DPH (slovom milión stopäťdesiatjedentisícpäťdesiatdeväť eur a deväťdesiatdeväť centov vrátane DPH) (ďalej len „Zmluvná cena“). Špecifikácia ceny za Služby poskytované podľa tejto Zmluvy je uvedená v Štruktúrovanom rozpočte Zmluvnej ceny, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy.“

1.4 Článok V. bod 2.1. Zmluvy o poskytnutí služieb sa mení tak, že jeho znenie je nasledovné:

„2.1. Poskytovateľ bude fakturovať cenu za individuálne 6-mesačné zahraničné stáže mesačne spätne vo výške zodpovedajúcej 1/6 (jednej šestine) ceny individuálnej 6-mesačnej zahraničnej stáže podľa Prílohy č. 2 tejto Zmluvy. Poskytovateľ bude fakturovať cenu za individuálne 5-mesačné zahraničné stáže mesačne spätne vo výške zodpovedajúcej 1/5 (jednej pätine) ceny individuálnej 5-mesačnej zahraničnej stáže podľa Prílohy č. 2 tejto Zmluvy.“

1.5 Príloha č. 1- Opis predmetu zákazky k Zmluve o poskytnutí služieb, sa v časti 2. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 2: Zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (ďalej len „**pôvodná časť 2 Prílohy č. 1 Zmluvy o poskytnutí služieb**“) mení v rozsahu a v znení ako je uvedené v Prílohe č. 1 tohto Dodatku č. 2. Príloha č. 1 tohto Dodatku č. 2 nahrádza pôvodnú časť 2 Prílohy č. 1 Zmluvy o poskytnutí služieb.

1.6 Príloha č. 2 - Štruktúrovaný rozpočet Zmluvnej ceny pre časť 2 k Zmluve o poskytnutí služieb (ďalej len „**pôvodná Príloha č. 2 Zmluvy o poskytnutí služieb**“), sa mení v rozsahu a v znení ako je uvedené v Prílohe č. 2 tohto Dodatku č. 2. Príloha č. 2 tohto Dodatku č. 2 nahrádza pôvodnú Prílohu č. 2 Zmluvy o poskytnutí služieb.

Čl. II Záverečné ustanovenia

1. Tento Dodatok č. 2 nadobúda platnosť dňom jeho podpisania oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Tento Dodatok č. 2 je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

2. Ustanovenia Zmluvy o poskytnutí služieb týmto Dodatkom č. 2 nedotknuté, ostávajú v platnosti v nezmenenej podobe.

3. Dodatok č. 2 je vyhotovený v šiestich (6) rovnopisoch v slovenskom jazyku, z toho štyri (4) obdrží Objednávateľ a dva (2) Poskytovateľ.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto Dodatku č. 2 riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z neho vyplývajúcim porozumeli, ich zmluvné prejavy sú jasné, určité a zrozumiteľné, že tento Dodatok č. 2 nebol uzatvorený v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, že zmluvná voľnosť Zmluvných strán nie je obmedzená, že podpisujúce osoby sú oprávnené k jeho podpisu a na znak súhlasu ho podpisujú.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č. 2 sú nasledujúce prílohy:
- Príloha č. 1: Príloha č. 1 Zmluvy o poskytnutí služieb - Opis predmetu zákazky
- Príloha č. 2: Príloha č. 2 Zmluvy o poskytnutí služieb - Štruktúrovaný rozpočet Zmluvnej ceny pre časť 2

Za Objednávateľa

V Bratislave, dňa 12.4.2022

Justičná akadémia Slovenskej republiky
JUDr. Peter Hulla, riaditeľ

Za Poskytovateľa

V Bratislave, dňa 13.4.2022

EUPC s.r.o.
Ing. Rastislav Horvát, konateľ
ako líder skupiny na základe plnej moci

**„Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania
sudcov a justičných zamestnancov – zabezpečenie jazykového vzdelávania, zahraničných stáží,
konferencií, tlmočnických a prekladateľských služieb“**

2. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 2: Zabezpečenie odborných stáží v zahraničí

Predmetom zákazky je komplexné zabezpečenie nasledovných odborných stáží v zahraničí:

- A) **skupinové päťdňové stáže (ďalej aj ako „Odborné stáže v zahraničí - skupinové“)** s tlmočníkom v zahraničí, najmä pre 220 sudcov a prokurátorov, ktorí doteraz neabsolvovali žiadnu zahraničnú stáž a nenadobudli žiadne skúsenosti so zahraničnou súdnou praxou, z dôvodu absencie znalosti cudzieho, najmä anglického či iného cudzieho jazyka.

Päťdňové stáže na zahraničných súdoch a prokuratúrach a špecializovaných justičných orgánoch s tlmočníkom sú zamerané na osvojenie tzv. „best practices“, so zameraním sa na organizáciu práce, techniku vedenia pojednávaní, koncipovania súdnych rozhodnutí, zaobchádzania s cudzím prvkom v súdnom konaní, prácu a používanie zahraničnej judikatúry, výklad a používanie súdnych rozhodnutí medzinárodných súdnych orgánov (ESLP, ESD a pod.). Účastníci absolvujú najmä súdne pojednávania a výklad zahraničných sudcov na súdoch a prokuratúrach rôzneho stupňa, spravidla každý deň inú súdnu inštitúciu (od pondelka do piatku). JA SR na základe dohôd o spolupráci s partnerskými organizáciami a EJTN zabezpečí realizáciu stáží v štátoch: Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkoveľkovoľvodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika. Realizácia päťdňových stáží bude prebiehať rozdelením celkového počtu 220 sudcov a prokurátorov do 11 skupín.

Nižšie je uvedené predpokladané rozdelenie a termíny realizácie. Presná špecifikácia termínov je predmetom časového harmonogramu vytvoreného podľa zmluvy a v prípade potreby aktualizovaného. Záväzný počet pre jednotlivé Odborné stáže v zahraničí - skupinové je uvedený v štruktúrovanom rozpočte zmluvnej ceny.

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

Francúzska republika, Luxemburské veľkoveľkovoľvodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy

3 skupiny x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

Francúzska republika – Paríž, Bordeaux

1 skupina x 20 osôb + doprovod JASR + 2 tlmočníci + technik

Nemecká spolková republika - Mníchov, Nürnberg

1 skupina x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Rakúska republika - Viedeň, Krems an der Donau

1 skupina x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Francúzska republika, Luxemburské veľkoveľkovoľvodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy

1 skupina x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy

3 skupiny x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

V termíne, ktorý bude vopred stanovený JA SR

Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy

1 skupina x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika) nasledovne:

- kompletné zabezpečenie cestovného (letenka + transfery) pre všetkých účastníkov vrátane vždy 2 tlmočníkov a jedného technika (v prípade všetkých skupinových päťdňových stáží) a pre doprovod/zástupcu JASR (v prípade všetkých skupinových päťdňových stáží s výnimkou prvých troch skupinových päťdňových stáží - viac v texte nižšie)
- ubytovanie na 5 nocí a stravné minimálne v rozsahu, ktorý účastníkom ako zamestnancom vyplýva zo zákona č. 283/2002 Z.z. o cestovných náhradách pre všetkých účastníkov vrátane vždy 2 tlmočníkov a jedného technika (v prípade všetkých skupinových päťdňových stáží) a pre doprovod/zástupcu JASR (v prípade všetkých skupinových päťdňových stáží s výnimkou prvých troch skupinových päťdňových stáží - viac v texte nižšie),

Náklady spojené s účasťou doprovodu/zástupcu JASR budú v rámci prvých troch vyššie uvedených skupinových päťdňových stáží (t.j. Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy 3 skupiny x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik) na ťarchu verejného obstarávateľa, avšak je potrebné pri rezervácii jednotlivých služieb zo strany Poskytovateľa služieb počítať s tým, že táto osoba sa bude zúčastňovať všetkých stáží a celého programu spoločne s účastníkmi. Zabezpečenie dopravy, transferov, ubytovania a stravného pre doprovod/zástupcu JASR v rámci ostatných vyššie uvedených skupinových päťdňových stáží je predmetom zákazky tejto časti predmetu zákazky.

Jednotlivých odborných skupinových stáží v zahraničí sa zúčastnia vždy aj 2 tlmočníci a 1 technik. Zabezpečenie dopravy, transferov a ubytovania pre tlmočníkov a technika je predmetom zákazky tejto časti predmetu zákazky.

Zabezpečenie jednotlivých tlmočníkov na predmetných odborných stážach v zahraničí bude zodpovednosťou verejného obstarávateľa prostredníctvom verejného obstarávania v časti 4 tohto predmetu zákazky. (Poskytovateľ služieb tejto časti predmetu zákazky musí pri rezervácii jednotlivých služieb zo strany poskytovateľa služieb počítať s tým, že sa tieto osoby budú zúčastňovať všetkých stáží a celého programu spoločne s účastníkmi.

Organizačné a technické zabezpečenie všetkých odborných stáží ako aj súčinnosť a komunikácia s pracovníkmi/zástupcami JASR a pracovníkmi/zástupcami pre ostatné relevantné časti predmetu zákazky musí byť realizované uchádzačom, poskytovateľom služieb – prostredníctvom Experta č. 4 – Experta pre technické a organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí pre časť 2 predmetu zákazky, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona, tak, aby bolo možné komfortne a bez potreby zmeny programu uskutočniť nasledovný program stáží:

Predbežný termín a návrh programu 5 dňových stáží:

Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo – Štrasburg, Luxemburg – prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

3 skupiny x 20 osôb + 2 tlmočníci + JASR + technik

4	streda	Európsky súd pre ľudské práva (ESLP), Štrasburg Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg, Francúzska republika prednáška a diskusia so sudcom ESLP – Stretnutie so slovenskými zástupcami obed Odborné diskusie večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu
5	štvrtok	Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg prijatie vedúcim SM SR pri RE Obed Diskusia o aktuálne pripravovaných programoch pre oblasť justície večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu
6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne , letenky Štrasburg - Viedeň alebo - transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo - transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň - letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedne/Bratislava - ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka

Predbežný termín a návrh programu:

Rakúska republika – Viedeň, Krems an der Donau - druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Preprava autobusom po celú dobu trvania stáže

Skupina	Dátum*	Krajina – Rakúska republika	Počet účastníkov
1 skupina	marec	Viedeň, Krems an der Donau	20+2+1+1

*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb

1	nedeľa	príchod a ubytovanie vo Viedni večera	- preprava autobusom z Pezinka do Viedne - ubytovanie v hoteli vo Viedni na 2 noci - večera vo Viedni
2	pondelok	Najvyšší súd Rakúskej republiky prezentácia justičného systému obed diskusia so zástupcami ministerstva večera	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed vo Viedni - transfer z miesta konania programu do hotela - večera vo Viedni - Ubytovanie v hoteli vo Viedni
3	utorok	Odvolací súd, Viedeň diskusia so sudcami, účasť na pojednávaní obed Presun do Krems an der Donau (60 km) ubytovanie večera	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed - transfer autobusom do hotela v meste Krems an der Donau - ubytovanie v hoteli na 3 noci v Krems an der Donau - večera v Krems an der Donau
4	streda	Krajský súd, Krems an der Donau odborné rokovanie a diskusia so sudcami, Obed Účasť na pojednávaní večera	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed v Krems an der Donau - transfer z miesta konania programu do hotela - ubytovanie v Krems an der Donau - večera v Krems an der Donau
5	štvrtok	Okresný súd, Krems an der Donau diskusia so sudcami obed účasť na pojednávaní večera	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed v Krems an der Donau - transfer z miesta konania programu do hotela - ubytovanie v Krems an der Donau - večera v Krems an der Donau
6	piatok	ukončenie programu , návrat do SR	- transfer z hotela v meste Krems an der Donau na Slovensko do Pezinka

Francúzska republika – Paríž, Bordeaux druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

Predbežný termín a návrh programu:

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika	Počet účastníkov
1 skupina	jún	Paríž, Bordeaux	20+2+1+1

*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Paríža transfer do hotela ubytovanie v hoteli večera	- Transfer na letisko do Viedne z JA SR v Pezinku - Letenky Viedeň– Paríž - Transfer z letiska v Paríži do hotela v Paríži - Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Paríži - Večera v Paríži
2	pondelok	Najvyšší súd FR - Supreme Court (Cour de cassation) – Paríž, odborný výklad o postavení a činnosti súdu obed Diskusia so sudcami a vedením súdu Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Paríži - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Paríži - Večera v Paríži
3	utorok	Odvolací súd II. stupňa (Cour d'appel) - Paríž Odborný výklad o postavení a činnosti Odvolacieho súdu FR Stretnutie so sudcami Obed po obede presun vlakom TGV z Paríža do Bordeaux transfer zo stanice do hotela, ubytovanie večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu v rámci Paríža - Obed v Paríži - Transfer na stanicu vlaku TGV, lístky na vlak TGV Paríž – Bordeaux, transfer zo stanice vlaku TGV v Bordeaux do hotela v Bordeaux - Ubytovanie v Bordeaux na 3 noci - Večera v Bordeaux
4	streda	Ecole Nationale de la Magistratura (ENM), Bordeaux Medzinárodný odbor Rokovanie a prijatie vedením školy Obed Pokračovanie rokovaní Predstavenie programov pre oblasť vzdelávania v justícii večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Bordeaux - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Bordeaux - Večera v Bordeaux

5	štvrtok	Ecole Nationale de la Magistratura (ENM), Bordeaux Prezentácia súdneho systému vo Francúzskej republike Obed Diskusia o aktuálnych problémoch týkajúcich sa aplikácie práva vo FR večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Bordeaux - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Bordeaux - Večera v Bordeaux
6	piatok	Odchod z Bordeaux do Viedne (transfer) alebo Bratislavy (možnosť späť s TGV cez Paríž)	- transfer z hotela na letisko Paríž prostredníctvom TGV - letenka z Paríža do Viedne alebo - transfer na letisko Bordeaux na let do Viedne - ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka

Nemecká spolková republika – Mníchov, Nürnberg (169 km od Mníchova) - druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

Predbežný termín a návrh programu:

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Preprava autobusom po celú dobu trvania stáže

Skupina	Dátum*	Krajina - Nemecká spolková republika	Počet účastníkov
1	október	Mníchov, Nürnberg	20+2+1+1

*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	príchod do Mníchova ubytovanie hotel večera	- preprava autobusom z Pezinka do Mníchova - ubytovanie v hoteli v Mníchove na 2 noci - večera v Mníchove
2	pondelok	Ministerstvo spravodlivosti Bavorskej republiky - prijatie a diskusia o aktuálnych problémoch Obed Diskusia o súdnom systéme Bavorskej republiky	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed v Mníchove - transfer z miesta konania programu do hotela - večera v Mníchove - Ubytovanie v hoteli v Mníchove

3	utorok	Okresný súd 1 Mníchov - účasť na súdnom pojednávaní obed Presun do Nürnberg (169 km) Ubytovanie večera	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed v Mníchove - transfer autobusom do hotela v Nürnbere - ubytovanie v hoteli na 3 noci - večera v Nürnbere
4	streda	Okresná prokuratúra Nürnberg Diskusia o organizácii, kompetenciách a činnosti prokuratúry Obed Pokračovanie diskusie	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed v Nürnbere - transfer z miesta konania programu do hotela - ubytovanie v Nürnbere - večera v Nürnbere
5	štvrtok	Miestny súd Ansbach Diskusia o organizácii, kompetenciách a činnosti miestneho súdu Obed Súdne pojednávanie na miestnom súde večera	- transfer z hotela na miesto konania programu - obed v Ansbach - transfer z miesta konania programu do hotela - ubytovanie v Nürnbere - večera v Nürnbere
6	piatok	odchod na Slovensko	- transfer z hotela v Nürnberg do Pezinka

Francúzska republika, Luxemburské veľkovojsvodstvo – Štrasburg, Luxemburg – rok druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JASR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika, Luxemburské veľkovojsvodstvo	Počet účastníkov
1 skupina	október	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1

*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	Program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Luxemburgu transfer do hotela ubytovanie večera	- Transfer z JASR v Pezinku na letisko do Viedne/Bratislavy - Letenky Viedeň/Bratislava – Luxemburg - Transfer z letiska v Luxemburgu do hotela v Luxemburgu - Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Luxemburgu - Večeru v Luxemburgu

2	pondelok	Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg, Všeobecný súd SD EÚ SR Prijatie sudcom Súdneho dvora EÚ za SR Prednáška a diskusia Obed Prijatie sudcom Všeobecného súdu SD EÚ Prednáška a diskusia Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Luxemburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie - Večera v Luxemburgu
3	utorok	Súdny dvor Európskej únie, Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ, Luxemburg - účasť na pojednávaní - Diskusia so sudcami obed Odborné rokovania a diskusie, prednáška, návšteva knižnice, prehliadka večera Presun do Štrasburgu (160 km) Ubytovanie Štrasburg Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Luxemburgu - Transfer autobusom do Štrasburgu - Ubytovanie v Štrasburgu na 3 noci - Večera v Štrasburgu
4	streda	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg, Francúzska republika prednáška a diskusia so sudcom ESLP – Stretnutie so slovenskými zástupcami obed Odborné diskusie večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu
5	štvrtok	Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg prijatie vedúcim SM SR pri RE Obed Diskusia o aktuálne pripravovaných programoch pre oblasť justície večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu

6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne , letenky Štrasburg – Viedeň alebo - transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo - transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň - letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedne/Bratislava - ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka
---	--------	--	--

Francúzska republika, Luxemburské veľkovoľvodstvo (Štrasburg, Luxemburg) – tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy
Predbežný návrh programu:

3 skupiny x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika, Luxemburské veľkovoľvodstvo	Počet účastníkov
1 skupina	máj	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1
1 skupina	október	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1
1 skupina	november	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1

*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	Program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Luxemburgu transfer do hotela ubytovanie večera	- Transfer z JA SR v Pezinku na letisko do Viedne/Bratislavy - Letenky Viedeň/Bratislava – Luxemburg - Transfer z letiska v Luxemburgu do hotela v Luxemburgu - Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Luxemburgu - Večeru v Luxemburgu

2	pondelok	Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg, Všeobecný súd SD EÚ SR Prijatie sudcom Súdneho dvora EÚ za SR Prednáška a diskusia Obed Prijatie sudcom Všeobecného súdu SD EÚ Prednáška a diskusia Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Luxemburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie - Večera v Luxemburgu
3	utorok	Súdny dvor Európskej únie, Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ, Luxemburg - účasť na pojednávaní - Diskusia so sudcami obed Odborné rokovania a diskusie, prednáška, návšteva knižnice, prehliadka večera Presun do Štrasburgu (160 km) Ubytovanie Štrasburg Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Luxemburgu - Transfer autobusom do Štrasburgu - Ubytovanie v Štrasburgu na 3 noci - Večera v Štrasburgu
4	streda	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg, Francúzska republika prednáška a diskusia so sudcom ESLP – Stretnutie so slovenskými zástupcami obed Odborné diskusie večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu
5	štvrtok	Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg prijatie vedúcim SM SR pri RE Obed Diskusia o aktuálne pripravovaných programoch pre oblasť justície večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu

6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne, letenky Štrasburg – Viedeň alebo - transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo - transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň - letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedne/Bratislava - ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka
---	--------	--	---

Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo – Štrasburg, Luxemburg – v termíne, ktorý bude vopred stanovený JA SR

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JASR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo	Počet účastníkov
1 skupina		Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1

* termín stáže, ktorý bude vopred stanovený JA SR

Deň	Deň v týždni	Program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Luxemburgu transfer do hotela ubytovanie večera	- Transfer z JASR v Pezinku na letisko do Viedne/Bratislavy - Letenky Viedeň/Bratislava – Luxemburg - Transfer z letiska v Luxemburgu do hotela v Luxemburgu - Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Luxemburgu - Večeru v Luxemburgu

2	pondelok	Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg, Všeobecný súd SD EÚ SR Prijatie sudcom Súdneho dvora EÚ za SR Prednáška a diskusia Obed Prijatie sudcom Všeobecného súdu SD EÚ Prednáška a diskusia Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Luxemburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie - Večera v Luxemburgu
3	utorok	Súdny dvor Európskej únie, Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ, Luxemburg - účasť na pojednávaní - Diskusia so sudcami obed Odborné rokovania a diskusie, prednáška, návšteva knižnice, prehliadka večera Presun do Štrasburgu (160 km) Ubytovanie Štrasburg Večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Luxemburgu - Transfer autobusom do Štrasburgu - Ubytovanie v Štrasburgu na 3 noci - Večera v Štrasburgu
4	streda	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg, Francúzska republika prednáška a diskusia so sudcom ESLP – Stretnutie so slovenskými zástupcami obed Odborné diskusie večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu
5	štvrtok	Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg prijatie vedúcim SM SR pri RE Obed Diskusia o aktuálne pripravovaných programoch pre oblasť justície večera	- Transfer z hotela na miesto konania programu - Obed v Štrasburgu - transfer z miesta konania programu do hotela - Ubytovanie v Štrasburgu - Večera v Štrasburgu

6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne , letenky Štrasburg – Viedeň alebo - transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo - transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň - letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedeň/Bratislava - ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka
---	--------	--	--

Minimálne požiadavky na ubytovanie, stravu a dopravu, ktoré zabezpečí uchádzač / poskytovateľ služieb v rámci všetkých 5-dňových skupinových stáží;

- minimálne požiadavky na ubytovanie a stravu

Ubytovanie hotelového typu v *** alebo **** hviezdíčkových hoteloch, rešpektujúc kategorizáciu, ktorá zodpovedá úrovni v jednotlivých krajinách a mestách, ako aj potrebám cieľovej skupiny projektu (sudcovia, prokurátori) v meste konania stáže s dostupnosťou maximálne 45 minút zabezpečenou dopravou. Cena musí zahŕňať ubytovanie, raňajky, DPH a miestnu daň. Pre každú osobu samostatná izba.

Obedy musia byť zabezpečené v stravovacom zariadení v pešej dostupnosti maximálne do 10 minút od miesta konania stáže.

Večere musia byť zabezpečené v stravovacom zariadení v pešej dostupnosti maximálne do 30 minút od miesta ubytovania.

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb počas jednotlivých skupinových stáží sú totožné so všeobecnými požiadavkami na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb počas jednotlivých trojdňových jazykových kurzov uvedených v bode B tohto opisu predmetu zákazky pre časť I.

- minimálne požiadavky na dopravu - letecky, autobusom - (medzinárodná a vnútroštátna) medzinárodná preprava letecky ekonomickou triedou z Viedne alebo Bratislavy do príslušného mesta v zahraničnej krajine, v ktorom začína pripravený program – priamy let pre lety do Paríža, Luxemburgu, s maximálne jedným prestupom pre lety z Bordeaux, Štrasburgu (ak nie je v texte vyššie uvedené inak), alebo organizovanou autobusovou dopravou (Rakúska republika, Nemecká spolková republika), preprava z letiska do hotela pri príchode a späť, pri odchode z hotela na letisko, pri všetkých stážach a letoch zabezpečenie ON LINE CHECK INu

B) individuálne mesačné stáže (ďalej aj ako „Odborné stáže v zahraničí - 30-dňové individuálne“) pre 37 sudcov a prokurátorov, ktorí sa vo svojej rozhodovacej činnosti venujú

súdnej (civilnej, správnej či trestnej) agende s cudzím prvkom, sú napr. kontaktnými bodmi európskej justičnej siete, ad hoc sudcami na ESLP, ktorí sa pripravujú na vyslanie do medzinárodných súdnych a iných orgánov na zastupovanie SR a pod. JA SR na základe dohôd o spolupráci s partnerskými organizáciami a EJTN zabezpečí realizáciu stáží v štátoch: Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika. Mesačné stáže na zahraničných súdoch a prokuratúrach a špecializovaných justičných orgánoch budú prebiehať v rozsahu štyroch týždňov spravidla pre toho istého účastníka na jedinom zahraničnom súde, prokuratúre, či inej špecializovanej justičnej zložke. Mesačné stáže budú zamerané na detailné a špecializované vzdelávanie formou konzultácií a ukážok činností jednotlivých zložiek zahraničného súdu/prokuratúry či inej súdnej špecializovanej zložky. Účastníci budú vyberaní tak, aby disponovali znalosťou cudzieho jazyka príslušného štátu (nemecký alebo francúzsky jazyk).

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika) nasledovne:

- Individuálne stáže v rozsahu 4 týždňov (30 dní/30 prenocovaní /stáž).
- Celkovo pre 37 účastníkov v priebehu projektu.
- Počas realizácie projektu absolvuje individuálnu stáž nižšie uvedený predpokladaný počet účastníkov.

Organizačné zabezpečenie odborných stáží musí byť realizované uchádzačom, poskytovateľom služieb. Nižšie je uvedené predpokladané rozdelenie a termíny realizácie. Presná špecifikácia termínov je predmetom časového harmonogramu vytvoreného podľa zmluvy a v prípade potreby aktualizovaného. Záväzný počet pre jednotlivé Odborné stáže v zahraničí - 30-dňové individuálne je uvedený v štruktúrovanom rozpočte zmluvnej ceny

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy - 10 sudcov a prokurátorov

Dátum*	Počet	Medzinárodné inštitúcie
I.-II. polrok	3	Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ – Luxemburské veľkovevodstvo, Luxemburg
I.-II. polrok	4	Súdny dvor Európskej únie -Luxemburské veľkovevodstvo
I.-II. polrok	3	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg

*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy -12 sudcov a prokurátorov

Dátum*	Počet	Medzinárodné inštitúcie
I.-II. polrok	2	Rada Európy, Štrasburg
I.-II. polrok	2	CEPEJ – Francúzska republika
I.-II. polrok	2	Generálna prokuratúra Rakúskej republiky, Viedeň

- minimálne požiadavky na dopravu (medzinárodná a vnútroštátna): letecká medzinárodná preprava ekonomickou triedou z Viedne alebo Bratislavy do príslušného mesta v zahraničnej krajine, v ktorom začína pripravený program priamym letom s výnimkou letu do Štrasburgu, ktorý môže byť s jedným prestupom resp. kombinovaná doprava lietadlo-vlak, alebo organizovanou dopravou autobus/vlak (Krems an der Donau), preprava z letiska do hotela pri príchode a späť pri odchode z hotela na letisko, pri všetkých stážach a letoch zabezpečenie ON LINE CHECK INu

C) individuálne 6 mesačné stáže a individuálne 5 mesačné stáže (ďalej aj ako „**Odborné stáže v zahraničí - 6-mesačné a 5 - mesačné individuálne**“) spolu pre 4 sudcov alebo prokurátorov, JA SR na základe dohôd o spolupráci s partnerskými organizáciami a EJTN zabezpečí realizáciu stáží v štátoch: Luxemburské veľkovevodstvo (2 individuálne 5 mesačné stáže) a Francúzska republika (2 individuálne 6 mesačné stáže). 6-mesačné stáže /5-mesačné stáže na zahraničnom súde a prokuratúre a špecializovaných justičných orgánoch budú prebiehať v rozsahu 6 mesiacov/5 mesiacov na rôznych zahraničných súdoch, prokuratúrach, či inej špecializovanej justičnej zložke.

Individuálne 6-mesačné stáže/5-mesačné stáže budú zamerané na detailné a špecializované vzdelávanie formou konzultácií a ukážok činností jednotlivých zložiek zahraničného súdu/prokuratúry či inej súdnej špecializovanej zložky. Účastníci budú vyberaní tak, aby disponovali znalosťou pracovného jazyka príslušnej prijímajúcej inštitúcie.

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo) nasledovne:

- Individuálne stáže, dve v rozsahu 6 mesiacov pobytu/účastník a dve v rozsahu 5 mesiacov pobytu/účastník.
- Celkovo pre 4 účastníkov v priebehu projektu.

Nižšie je uvedené predpokladané rozdelenie a termíny realizácie. Presná špecifikácia termínov je predmetom časového harmonogramu vytvoreného podľa zmluvy a v prípade potreby aktualizovaného. Záväzný počet pre jednotlivé Odborné stáže v zahraničí – 6 mesačné a 5-mesačné individuálne je uvedený v štruktúrovanom rozpočte zmluvnej ceny.

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 1 účastník (sudca alebo prokurátor)

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy	Počet	Medzinárodná inštitúcia
II. polrok	1	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy - 2 účastníci (sudca alebo prokurátor)

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy	Počet	Medzinárodná inštitúcia
I. polrok	1	Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg
II. polrok	1	Všeobecný Súd SD EÚ, Luxemburg

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 1 účastník (sudca alebo prokurátor)

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy	Počet	Medzinárodná inštitúcia
I. polrok	1	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg

Minimálne požiadavky na ubytovanie, stravu a dopravu, ktoré zabezpečí uchádzač/ poskytovateľ služieb v rámci všetkých individuálnych mesačných stáží:

- minimálne požiadavky na ubytovanie a stravu:

Ubytovanie apartmánového typu v *** alebo **** hviezdíčkových hoteloch rešpektujúc kategorizáciu, ktorá zodpovedá úrovni v jednotlivých krajinách a mestách, ako aj potrebám cieľovej skupiny projektu (sudcovia, prokurátori) alebo minimálne jednoizbový zariadený byt, kde bude samostatne oddelená spacia miestnosť. Súčasťou tohto bytu bude aj minimálne kuchynský kút resp. kuchynka a samostatné sociálne zariadenie a kúpeľňa. Cena poskytnutej služby musí zahŕňať ubytovanie, DPH a miestnu daň. Pre každého účastníka samostatné ubytovanie.

Ubytovanie musí byť zabezpečené v dostupnosti do 30 minút od miesta konania stáže mestskou/miestnou dopravou.

V cene služby zabezpečovanej poskytovateľom služieb musí byť zahrnutá aj záloha na zahraničnú pracovnú cestu, ktorá vyplýva zo zákona č. 283/2002 Z. z. a nadväzujúcich právnych predpisov, pozostávajúca zo zálohy na stravné, cestovné (miestna doprava) a nutné vedľajšie výdavky (napr. vstup do knižnice a pod.), ktorá je vyplatená účastníkovi pred nástupom na zahraničnú pracovnú cestu/stáž.

- minimálne požiadavky na dopravu (medzinárodná a vnútroštátna): letecká medzinárodná preprava ekonomickou triedou z Viedne alebo Bratislavy do príslušného mesta v zahraničnej krajine, v ktorom začína pripravený program priamym letom s výnimkou letu do Štrasburgu, ktorý môže byť s jedným prestupom resp. kombinovaná doprava lietadlo-vlak, preprava z letiska do hotela pri príchode a späť pri odchode z hotela na letisko, pri všetkých stážach a letoch zabezpečenie ON LINE CHECK INu

Poskytovateľ:

EUPC s.r.o., Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06, IČO: 50 881 051

OK AGENCY, s.r.o., Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08, IČO: 35 957 841

Časť 2: Zabezpečenie odborných stáží v zahraničí

Por. Číslo	Položka	Merná jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena v EUR bez DPH	Cena celkom v EUR bez DPH	Sadzba DPH v %	Výška DPH v EUR	Cena celkom v EUR s DPH
A) Vzdelávanie prostredníctvom zahraničných stáží - skupinové päťdňové stáže								
1	Skupinová zahraničná stáž vo Francúzskej republike (cena s doprovodom JASR)	1 skupinová stáž	1	55568,35	55568,35	20	11113,67	66682,02
2	Skupinová zahraničná stáž Luxemburské veľkovojsvodstvo - Štrasburg - Európske štúdy (cena bez doprovodu JASR)	1 skupinová stáž	3	49980,00	149940,00	20	29988,00	179928,00
	Skupinová zahraničná stáž Luxemburské veľkovojsvodstvo - Štrasburg - Európske štúdy (cena s doprovodom JASR)	1 skupinová stáž	4	52479,00	209916,00	20	41983,20	251899,20
3	Skupinová zahraničná stáž v Nemeckej spolkovej republike (cena s doprovodom JASR)	1 skupinová stáž	1	31166,61	31166,61	20	6233,32	37399,93
4	Skupinová zahraničná stáž v Rakúskej republike (cena s doprovodom JASR)	1 skupinová stáž	1	30976,70	30976,70	20	6195,34	37172,04
B) Vzdelávanie prostredníctvom zahraničných stáží - individuálna mesačná stáž								
5	Individuálna mesačná zahraničná stáž vo Francúzskej republike	1 individuálna mesačná stáž	11	9055,00	99605,00	20	19921,00	119526,00
6	Individuálna mesačná zahraničná stáž v Luxemburskom veľkovojsvodstve	1 individuálna mesačná stáž	22	9822,00	216084,00	20	43216,80	259300,80
7	Individuálna mesačná zahraničná stáž v Rakúskej republike	1 individuálna mesačná stáž	2	8518,00	17036,00	20	3407,20	20443,20
8	Individuálna mesačná zahraničná stáž v Nemeckej spolkovej republike	1 individuálna mesačná stáž	2	7364,00	14728,00	20	2945,60	17673,60
C) Vzdelávanie prostredníctvom zahraničných stáží - individuálne 6 mesačné stáže								
9	Individuálna 6 - mesačná zahraničná stáž vo Francúzskej republike	1 individuálna 6 mesačná stáž	2	36028,00	72056,00	20	14411,20	86467,20
10	Individuálna 5 - mesačná zahraničná stáž v Luxemburskom veľkovojsvodstve	1 individuálna 5 mesačná stáž	2	31070,00	62140,00	20	12428,00	74568,00
Spolu					959216,66	20	191843,33	1151059,99

EUPC s.r.o.

Ing. Rastislav Horvát, konateľ

ako líder skupiny dodávateľov na základe plnej moci